

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лингвистические особенности текстов современной британской прозы на примере произведения Д.Барнса «Англия, Англия»

Уразова Алина Валентиновна

Студент

*ФГАОУ ВПО "СКФУ филологии, журналистики и межкультурной коммуникации,
Ставрополь, Россия*

E-mail: alina.urazowa@yandex.ru

Текст художественного произведения имеет многомерную и многоуровневую структуру. Изучение текста художественной прозы всегда представляло большой интерес для лингвистов. Значительное количество исследований Н.Д. Арутюновой, В.В. Виноградова, О.С. Ахмановой, И.Р. Гальперина и многих других посвящено текстovým категориям, их особенностям, их месту и роли в художественном тексте.

Работая с текстом художественного произведения, мы воспринимаем текст, именно он является для нас первичным, а уже через него и язык, который в свою очередь является материалом литературного произведения. С точки зрения лингвистического анализа произведения особый интерес представляют именно составные элементы текста. Основная единица языка – это слово. В.В. Виноградов трактует понятие слова следующим образом: «Слово как единица лексики представляет собой единство знака, т. е. звуковой и графической оболочки слова, и значения – специфического языкового отражения действительности» [1].

Говоря о национально-культурном аспекте в художественном произведении интерес представляет исследование Н.Г. Комлева (1969, с.130), который ввел в лингвистику понятие культурно-исторического компонента значения слова. По его мнению, слово, отражающее предмет или явление действительности определенного социума, не только означает его, но и создает при этом некоторый фон, который ассоциируется с этим словом.

Существует 3 группы слов, имеющих социокультурный компонент:

- безэквивалентные (слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат);

- коннотативные (слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств);

- фоновая лексика (слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре) [2].

Существенными элементами художественного текста являются фразеологизмы. Они способны выполнить функцию знаков культуры и служат тем самым средством представления основных установок культуры.

В произведении Джулиана Барнса "England, England" с первых страниц читатель погружается в особую атмосферу, пропитанную духом Англии. Автор умело создает картину «классической туристической Англии», оперируя известными и понятными

всем деталями и мелочами. Он не стремится поразить воображение читателя, напротив, перед нами открывается знакомый каждому из школьной программы тривиальный набор лондонских достопримечательностей.

Использование Барнсом фоновой и безэквивалентной лексики обеспечивает плотность литературного контекста, провоцирует естественное исследовательское любопытство читателя. Грамотное, не избыточное и постепенное, введение безэквивалентной лексики (“Bobby” - лондонский полицейский, “Beefeater” – лейб-гвардеец, “bearskin” или “busby” - медвежья шапка гвардейцев, “cabbies” - водители такси в Англии) дидактически оправдано, поскольку увлекает читателя и понуждает разворачивать историческую обертку слова, изучая новые культурологические понятия и углубляя контекст. Фоновая лексика (“double-decker bus” – двухэтажный автобус, “famous black London’s taxi” – знаменитые лондонские такси) реалистично насыщает повествование, создает рельеф изображаемого исторического отрезка.

Значительное количество фразеологизмов, используемых Барнсом (face facts – смотреть фактам в лицо, to see things as with the eyes of an innocent child - мир глазами невинного ребенка, money gushes - деньги текут рекой и др.) делают текст ярким, насыщенным, образным.

Насыщенная лексика произведения раскрывает культурные реалии, обеспечивает лучшую запоминаемость, повышает интерес к языку. Многие лексические единицы, несмотря на внушительную историю своего существования, продолжают жить и сегодня, представляя собой историческую и культурологическую ценность для носителей языка и, что особенно важно, для тех, кто его изучает.

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
2. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. - М.: Наука, 1969. – 269 с.